

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PreAkt} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ὧ(j) Σώκρατες^V ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἢ^{ArtN} ἀρετῇ^N ἢ^{Ko} οὐ^{Pt}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht
διδακτὸν^{AjN} ἀλλ^{Ko} ἀσκητὸν^{AjN} ἢ^{Ko} οὐτε^{Pt} ἀσκητὸν^{AjN} οὐτε^{Pt}
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch
μαθητὸν^{AjN} ἀλλὰ^{Ko} φύσει^D παραγίνεται^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD}
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem
τινὶ^D_{Pr} τρόπῳ^D
irgend|einem Weise;
[ΣΩΚΡ]: ὧ(j) Μένων^V πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen
καὶ^{Ko} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἵππικῇ^{AjD} τε^{Pt} καὶ^{Ko} πλούτῳ^D [70b] νῦν^{Av} δέ^{Pt} ὥς^{Ko}
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie
ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Ko} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr}
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines
ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AjN} τούτου^G_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} αἵτιός^{AjN} ἐστὶ^{PreAkt}
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist
Γοργίας^N ἀφικόμενος^N_{AorSMed} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit
εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AjA} ὧν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^N_{Pr} ἐραστής^N ἐστὶν^{PreAkt}
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist
Ἀρίστιππος^N καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch
εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Av} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μεγαλοπρεπῶς^{Av} ἀποκρίνεσθαι^{PreInfM/P} ἐάν^{Ko} τις^N_{Pr} τι^A_{Pr}
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas
ἔρηται^{PreM/PKon} ὥσπερ^{Ko} εἰκὸς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας^A_{PerAkt} ἅτε^{Ko} καὶ^{Ko} αὐτὸς^N_{Pr}
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst
παρέχων^N_{PreAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐρωτᾷν^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D_{PreM/P}
darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden
ὅτι^A_{Pr} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται^{PreM/PKon} καὶ^{Ko} οὐδενὶ^D_{Pr} ὅτῳ^D_{Pr} οὐκ^{Pt}
was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht
ἀποκρινόμενος^N_{PreM/P}
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Av} δέ, ^{Pt}ῶ(j) φίλε^{AjV} Μένων,^V τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Ko} ἀχμός^N
 hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre
 τις^N_{Pr} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Ko} κινδυνεύει^{PreAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} τῶν^{ArtG}
 irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der
 τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} οἷχεσθαι^{PreM/Plnf} ἢ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Ko} γοῦν^{Pt} τινα^A_{Pr}
 Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen
 ἐθέλεις^{PreAkt} οὕτως^{Av} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Av} οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt}
 willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht
 γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Ko} ἐρεῖ^{FuAkt} «ῶ(j) ξένη,^V κινδυνεύω^{PreAkt} σοι^D_{Pr} δοκεῖν^{PreInfAkt}
 wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen
 μακάριός^{AjN} τις^N_{Pr} εἶναι—^{PreInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴθ^{Ko}
 selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es
 ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PreM/P} εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AjA} δέω^{PreAkt}
 auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle
 εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴτε^{Ko} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AjA} εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ^{Ko} οὐδέ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr} ὅτι^A_{Pr}
 sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was
 ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PreAkt} εἰδώς^N_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N_{Pr} οὖν^{Pt}
 einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend^N. [71b] ich nun
 καὶ^{Ko} αὐτός^N_{Pr} ῶ(j) Μένων,^V οὕτως^{Av} ἔχω^{PreAkt} συμπένομαι^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^G_{Pr}
 auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses
 τοῦ^{ArtG} πράγματος^G καὶ^{Ko} ἐμαυτὸν^A_{Pr} καταμέφομαι^{PreM/P} ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} εἰδώς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp}
 des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über
 ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} πῶς^{Av} ἂν^{Pt}
 Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl
 ὁποῖόν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἰδείην^{PerOpAkt} ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AjA} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
 welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein,
 ὅστις^N_{Pr} Μένων^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὅστις^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} τοῦτον^A_{Pr}
 wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen
 εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε^{Ko} καλὸς^{AjN} εἴτε^{Ko} πλούσιος^{AjN} εἴτε^{Ko} καὶ^{Ko} γενναῖός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} εἴτε^{Ko}
 zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es
 καὶ^{Ko} τάναντί^{ArtAAjA} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
 und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} ῶ(j) Σώκρατες,^V ἀληθῶς^{Av} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Ko} ἀρετὴ^N
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν^{PreAkt} οἶσθα^{PerAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταῦτα^A_{Pr} περὶ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} οἵκαδε^{Av}
 ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν^{PreAktKon}
 melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AJA} γε,^{Pt} ὦ(j) ἑταῖρε,^V ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὅτι^{Ko} οὐδ^{Pt} ἄλλω^{AJD} πω^{Pt} ἐνέτυχον^{AorAkt}
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet
 εἰδότει,^D ὥς^{Ko} ἐμοὶ^D δοκῶ.^{PreAkt} τότε^{Av} ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ^{Ko} ἴσως^{Av} ἐκεῖνός^N τε^{Pt}
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und
 οἶδε,^{PreAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N ἅ^A ἐκεῖνος^N ἔλεγε.^{ImpAkt} ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d] με^A
 weiß, und du was jener sagte. erinnere also [71d] mich
 πῶς^{Av} ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει,^{PreAkt} αὐτὸς^N εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PreAkt} γὰρ^{Pt}
 wie sagte. wenn aber willst, selbst sage. scheint denn
 δήπου^{Pt} σοί^D ἅπερ^A ἐκεῖνω.^D
 vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^D
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν,^{PreAktKon} ἐπειδὴ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄπεστιν.^{PreAkt} σὺ^N δέ^{Pt} αὐτός,^N ὦ(j)
 jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst, o
 πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^A φῆς^{PreAkt} ἀρετὴν^A εἶναι,^{PreInfAkt} εἶπον^{AorSimvAkt} καὶ^{Ko} μὴ^{Pt}
 bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht
 φθονήσης,^{AorAktKon} ἵνα^{Ko} εὐτυχέστατον^{AJASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^N ᾧ,^{PreAktKon} ἂν^{Pt}
 neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl
 φανῆς^{AorM/PKon} σὺ^N μὲν^{Pt} εἰδώς^N καὶ^{Ko} Γοργίας,^N ἐγὼ^N δέ^{Pt} εἰρηκῶς^N
 erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend
 μηδεὶν^D πώποτε^{Av} εἰδότει^D ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
 keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} χαλεπὸν,^{AJN} ὦ(j) Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSinfAkt} πρῶτον^{AvSup} μὲν^{Pt} εἰ^{Ko}
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn
 βούλει^{PreM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν^A ῥάδιον,^{AJN} ὅτι^{Ko} αὕτη^N ἐστίν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G ἀρετὴ,^N
 willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,
 ἱκανὸν^{AJN} εἶναι^{PreInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G πράττειν,^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} πράττοντα^A
 hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd
 τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Av} ποιεῖν,^{PreInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐχθροὺς^A κακῶς,^{Av} καὶ^{Ko} αὐτὸν^A
 die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst
 εὐλαβεῖσθαι^{PreM/Plnf} μηδὲν^A τοιοῦτον^{AJA} παθεῖν.^{AorSinfAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει^{PreM/P} γυναικὸς^G
 sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau
 ἀρετὴν^A οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AJN} διελεῖν,^{AorSinfAkt} ὅτι^{Ko} δεῖ^{PreAkt} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Av}
 Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut
 οἰκεῖν,^{PreInfAkt} σῶζουσάν^A τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐνδον^{Av} καὶ^{Ko} κατήκοον^{AJA} οὖσαν^A τοῦ^{ArtG}
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des
 ἀνδρός.^G καὶ^{Ko} ἄλλη^{AJN} ἐστίν^{PreAkt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N καὶ^{Ko} θηλείας^{AJG} καὶ^{Ko} ἄρρενος,^{AJG} καὶ^{Ko}
 Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου^{AjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Ko} μὲν^{Pt} βούλει,^{PreM/P} ἐλευθέρου,^{AjG} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει,^{PreM/P}
 älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,
 δούλου.^G
 Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι^{AjN} ἀρεταὶ^N εἰσιν,^{PreAkt} ὥστε^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSinfAkt}
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^A ἐστίν^{PreAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Ko}
 der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und
 τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^A ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^{ArtN} ἀρετῇ^N ἐστίν^{PreAkt}
 der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist
 ὡσαύτως^{Av} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PreM/P} ὦ(j) Σώκρατες,^V καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} κακία.^N
 ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AjD} γέ^{Pt} τι^D εὐτυχία^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρηῆσθαι,^{PerM/PlInf} ὦ(j) Μένων,^V εἰ^{Ko} μίαν^{AjA}
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A ἀνηρύρκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^D
 suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir
 κείμενον.^A ἀτάρ,^{Pt} ὦ(j) Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp}
 liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über

τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἰ^{Ko} μου^G ἐρομένου^G μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^A ποτ'^{Pt}
 die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^A εἶναι,^{PreInfAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt}
 ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D εἰ^{Ko} σε^A ἠρόμην.^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τούτῳ^D φῆς^{PreAkt} πολλὰς^{AjA}
 würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele

καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} διαφερούσας^A ἀλλήλων,^G τῷ^{ArtD} μελίττας^A
 und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι,^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τούτῳ^D μὲν^{Pt} οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἄλλῳ^{AjD} δέ^{Pt} τῷ^D
 zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον^{Av} ἢ^{Ko} κάλλει^D ἢ^{Ko} μεγέθει^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD} τῷ^D τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AjG}
 zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Av} ἐρωτηθεῖς;^N
 sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι^{Ko} οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἢ^{Av} μέλιτται^N εἰσίν,^{PreAkt} ἡ^{ArtN}
 dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα^{AjN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AjG}
 andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} «τοῦτο^A_{Pr} τοῖνυν^{Pt} μοι^D_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}

[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ^{AorImvAkt}, ὧ(j)Μένων^V ὧ^D_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} διαφέρουσιν^{PreAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταυτόν^{AjA} εἰσιν^{PreAkt}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι^{AjN} τί^{Av} τοῦτο^A_{Pr} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt}· εἶχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr}
alle, was dies sagst zu|sein;· hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Av} δὴ^{Pt} καί^{Ko} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{KoPt} εἰ^{Ko} πολλὰ^{AjN} καί^{Ko} παντοδαπαῖ^{AjN}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige

εἰσιν^{PreAkt} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AjA} ἅπασαι^{AjN} ἔχουσιν^{PreAkt} δι^{Prp} ὅ^A_{Pr}
sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was

εἰσὶν^{PreAkt} ἀρεταί^N εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} καλῶς^{Av} που^{Pt} ἔχει^{PreAkt} ἀποβλέψαντα^A_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den

ἀποκρινόμενον^A_{PreM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt} ἐκεῖνο^A_{Pr} δηλῶσαι^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr}
Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was

τυγχάνει^{PreAkt} [72d] οὕσα^N_{PreAkt} ἀρετῇ^N ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} λέγω^{PreAkt}
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PreAkt} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μανθάνειν^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Ko} βούλομαί^{PreMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον^A_{PreM/P}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Ko} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Av} σοι^D_{Pr} οὕτω^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ(j)Μένων^V ἄλλη^{AjN} μὲν^{Pt}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar

ἀνδρὸς^G εἶναι^{PreInfAkt} ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικός^G καί^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} ἢ^{Ko} καί^{Ko} περὶ^{Prp}
des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über

ὑγείας^G καί^{Ko} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καί^{Ko} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως^{Av} ἄλλη^{AjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G
Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes

δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} εἶναι^{PreInfAkt} ὑγεία^N ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικός^G ἢ^{Ko} ταυτόν^{AjN} πανταχοῦ^{Av}
scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall

εἰδός^N ἐστίν^{PreAkt} ἐάνπερ^{Ko} ὑγεία^N [72e] ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἐάντε^{Ko}
Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch

ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AjD} ὅτῳοῦν^D_{Pr} ἢ^{PreKonAkt}
in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ὑγεία^N γέ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} καί^{Ko} ἀνδρὸς^G καί^{Ko}
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.^G

der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Ko} μέγεθος^N καὶ^{Ko} ἰσχὺς^N ἐάνπερ^{Ko} ἰσχυρὰ^{AjN} γυνή^N ἦ^{ῖ,PreKonAkt} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD}
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben
εἶδει^D καὶ^{Ko} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AjN} ἔσται^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} τοῦτο^A_{Pr}
Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies
λέγω^{PreAkt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει^{PreAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N εἶναι^{PreInfAkt} ἢ^{ArtN} ἰσχύς^N
sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke,
ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἦ^{ῖ,PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} τί^A_{Pr} σοί^D_{Pr}
wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir
διαφέρειν^{PreInfAkt}
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τί^A_{Pr}
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,
ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} παιδί^D ἦ^{ῖ,PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D
wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau
ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D
wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D_{Pr} πῶς^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ(j) Σώκρατες^V τοῦτο^A_{Pr} οὐκέτι^{Av} ὅμοιον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} τούτοις^D_{Pr}
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} γυναικὸς^G
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau
δὲ^{Pt} οἰκίαν^A
aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οὔτιν^{AjN} τε^{Pt} εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} πόλιν^A ἢ^{Ko} οἰκίαν^A ἢ^{Ko} ἄλλο^{AjA}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
ὅτιοῦν^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Av} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} διοικοῦντα^A_{PreAkt}
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικάως^{Av} καὶ^{Ko} σωφρόνως^{Av} διοικῶσιν,^{PreKonAkt} δικαιοσύνη^D καὶ^{Ko}
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέρω^{AjN} δεόνται^{PreM/P} εἴπερ^{Ko} μέλλουσιν^{PreAkt} ἀγαθοὶ^{AjN}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut
 εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Ko} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Ko} σωφροσύνης.^G
 zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PreM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Av} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Ko} πρεσβύτερος^N μὴ^{Pt} ἀκόλαστοι^{AjN} ὄντες^N^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἄδικοι^{AjN}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
 ἀγαθοὶ^{AjN} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} σώφρονες^{AjN} καὶ^{Ko} [73c] δίκαιοι;^{AjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῶ^{ArtD} αὐτῶ^{AjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind der gleichen
 γὰρ^{Pt} τυχόντες^N^{AorSAkt} ἀγαθοὶ^{AjN} γίνονται.^{PreM/P}
 denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
 scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἴ^{Ko} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G^{Pr} τῶ^{ArtD} αὐτῶ^{AjD}
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen
 ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
 wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Ko} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N πάντων^{AjG} ἐστίν,^{PreAkt} πειρῶ^{PreM/Plmv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen
 καὶ^{Ko} ἀναμνησθῆναι^{AorM/Plnf} τί^A^{Pr} αὐτό^A^{Pr} φησι^{PreAkt} Γοργίας^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N^{Pr}
 und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du

μετ',^{Prp} ἐκεῖνου.^G_{Pr}
mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A_{Pr} ἄλλο^{AjA} γ',^{Pt} ἢ^{Ko} ἄρχειν^{PreInfAkt} οἷόν^{AjA} τ',^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G [73d]
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]

εἴπερ^{Ko} ἐν^{AjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} ζητεῖς^{PreAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AjG}
wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PreAkt} γε.^{Pt} ἀλλ',^{Ko} ἄρα^{Pt} καὶ^{Ko} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ,^N ὧ(j)^{Mένων},^V
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon,

καὶ^{Ko} δούλου,^G ἄρχειν^{PreInfAkt} οἷω^{AjD} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G καὶ^{Ko}
auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und

δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Av} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PreInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Av} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ(j)^{Sώκρατες}.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AjN} ὧ(j)^{ἄριστε}.^{AjV} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} καὶ^{Ko} τόδε^A_{Pr} σκόπει.^{PreImvAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PreInfAkt} φης^{PreAkt} οἷόν^{AjA} τ',^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Av} τὸ^{ArtA}
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das

δικαίως,^{Av} ἀδίκως^{Av} δέ^{Pt} μὴ,^{Pt}
gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἷμαι^{PreM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὧ(j)^{Sώκρατες},^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PreAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^N ὧ(j)^{Mένων},^V ἢ^{Ko} ἀρετῇ^N τις,^N_{Pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Av} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PreAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Ko} περὶ^{Prp} ἑνός^{AjG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Av} εἰ^{Ko} βούλει,^{PreM/P} στρογγυλότητος^G
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

πέρι^{Prp} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Av}
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so

ἀπλῶς^{Av} ὅτι^{Ko} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δέ^{Pt} οὕτως^{Av} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA}
einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere

ἔστι^{PreAkt} σχήματα.^N
gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὁρθῶς^{Av} γε^{Pt} λέγων^N_{PreAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Ko} καὶ^{Ko} ἐγώ^N_{Pr} λέγω^{PreAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Av} δικαιοσύνην^A
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit

ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλας^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} ἀρετάς.^A
sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} εἰπέ^{AorAktImv} οἷον^{Av} καὶ^{Ko} ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Ko}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch

ἄλλα^{AjA} σχήματα^A εἴ^{Ko} με^A_{Pr} κελεύεις^{PreAktOp} καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} εἰπέ^{AorAktImv}
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage

ἄλλας^{AjA} ἀρετάς^A
andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σωφροσύνη^N
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ^{Ko} σοφία^N καὶ^{Ko} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι^{AjN}
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν^{Av} ὧ^{z(j)} Μένων^V ταυτόν^{AjA} πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^{AjA} αὖ^{Pt} ἠὺρῆκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AjA} ζητοῦντες^N_{PreAkt} ἄλλον^{AjA} τρόπον^A ἢ^{Ko} νυνδὴ^{Av} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AjA} ἣ^N_{Pr}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche

διὰ^{Prp} πάντων^{AjG} τούτων^G_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PreM/P} ἀνευρεῖν^{AorSInfAkt}
durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{PreM/P} πω^{Pt}, ὧ^{z(j)} Σώκρατες^V, ὥς^{Ko} σὺ^N_{Pr} ζητεῖς^{PreAkt} [74b] μίαν^{AjA} ἀρετὴν^A
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων^{AjG} ὥσπερ^{Ko} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD}
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Av} γε^{Pt} ἄλλ^{Ko} ἐγώ^N_{Pr} προθυμήσομαι^{FuMed} ἐὰν^{Ko} οἶός^{AjN} τ^{Pt} ὦ^{PreAktKon} ἡμᾶς^A_{Pr}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PreAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Ko} οὕτως^{Av} ἔχει^{PreAkt} περὶ^{Prp}
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über

παντός^{AjG} εἴ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} νυνδὴ^{Av} ἐγώ^N_{Pr}
jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich

ἔλεγον^{ImpAkt} «τί^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} σχῆμα^N,» ὧ^{z(j)} Μένων^V; εἴ^{Ko} αὐτῷ^D_{Pr} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko}
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης^N εἴ^{Ko} σοι^D_{Pr} εἶπεν^{AorAkt} ἅπερ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἡ^{ArtN}
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} σχῆμα^N τι^N_{Pr} εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko}
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass

σχῆμα^N τι^N_{Pr}
Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Av} γε^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjN} ἔστιν^{PreAkt} σχήματα^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} εἰ^{Ko} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποῖα,^A_{Pr} ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} αὖ^{Pt} εἰ^{Ko} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Av} ἀνῆρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Ko} ἐστίν,^{PreAkt} καί^{Ko}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch
εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Ko} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN}
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der
ἐρωτῶν.^N_{PreAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AjN} χρώμα^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} χρώμα^N τι;^N_{Pr}»
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»
εἶπες^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Ko} χρώμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Ko} καί^{Ko} ἄλλα^{AjA} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα;^A_{PreAkt}
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} εἰ^{Ko} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PreInfAkt} ἄλλα^{AjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d] ἄν^{Pt}
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl
ἄλλα,^{AjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα^A_{PreAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG} λευκοῦ;^{AjG}
andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} ὥπερ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καί^{Ko} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Ko} «ἀεὶ^{Av}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer
εἰς^{Prp} πολλὰ^{AjA} ἀφικνούμεθα,^{PreMed} ἀλλὰ^{Ko} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὕτως,^{Av} ἀλλ,^{Ko} ἐπειδὴ^{Ko} τὰ^{ArtA}
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die
πολλὰ^{AjA} ταῦτα^A_{Pr} ἐνί^{AjD} τινί^D_{Pr} προσαγορεύεις^{PreAkt} ὀνόματι,^D καί^{Ko} φῆς^{PreAkt} οὐδέν^A_{Pr}
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts
αὐτῶν^G_{Pr} ὅτι^{Ko} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PreInfAkt} καί^{Ko} ταῦτα^A_{Pr} καί^{Ko} ἐναντία^{AjA} ὄντα^A_{PreAkt}
von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend
ἀλλήλοις,^D_{Pr} ὅτι^{Ko} ἐστίν^{PreAkt} τοῦτο^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} κατέχει^{PreAkt} τὸ^{ArtA}
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das
στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AjA} ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PreAkt} σχῆμα^A [74e] καί^{Ko}
Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und
οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} σχῆμα^A εἶναι,^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA}
kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das
εὐθύ;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Av} λέγεις;^{PreAkt}
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ.^{Pt} οὖν.^{Pt} ὅταν^{Ko} οὕτω^{Av} λέγῃς.^{PreAktKon} τότε^{Av} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das
στρογγύλον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} εὐθύ,^{AjA} οὐδέ^{KoPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA} εὐθύ^{AjA} ἢ^{Ko}
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder
στρογγύλον,^{AjA}
rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου,^{Pt} ὦ(j) Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} σχῆμά^N γε^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde
τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AjG} οὐδέ^{KoPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AjG}
des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AjA} λέγεις.^{PreAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὀνομά^N ἐστίν,^{PreAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα,^N
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
πειρῶ^{PreMedInv} λέγειν.^{PreInfAkt} εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PreAkt} οὕτως^{Av} ἢ^{Ko} περὶ^{Prp}
versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über
σχήματος^G ἢ^{Ko} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} «ἀλλ^{Ko} οὐδέ^{KoPt} μανθάνω^{PreAkt} ἔγωγε^N_{Pr}
der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls
ὅτι^{Ko} βούλει,^{PreMed} ὦ(j) ἄνθρωπε,^V οὐδέ^{KoPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Ko} λέγεις,»^{PreAkt} ἴσως^{Av} ἂν^{Pt}
dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl
ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Ko} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} ζητῶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp}
staunte und sagte. «nicht lernst dass suche das auf
πᾶσιν^{AjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐδέ^{KoPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^D_{Pr} ὦ(j) Μένων,^V ἔχεις^{PreAktOp}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest
ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶη.^{PreAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD}
wohl sagen, wenn wer dich fragte. «was ist auf dem
στρογγύλῳ^{AjD} καὶ^{Ko} εὐθεῖ^{AjD} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten
καλεῖς,^{PreAkt} ταύτόν^{AjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;^{AjD}
nennst, das|Gleiche auf allen;»